叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一切照旧(the Business, As Usual) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一切照旧(The Business, As Usual)

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [æz; əz]['juːʒuəl]
THE BUSINESS , AS USUAL
这 商业 , 作为 通常

一切照常

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːki]
By JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [trætnɚ]
Illustrated by TRATTNER
插图 经过 特拉特纳

插图作者：TRATTNER

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'ziːn] ['ɔːgəst] - .
Galaxy Magazine August 1960 .
星系 杂志 八月 - .

《银河》杂志1960年8月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['gɪvɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Giving Certain Powers the business for a change
给予 肯定 权力 这 商业 为了 一个 改变

赋予某些权力以改变现状的机会

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][ˌbæk'faɪə(r)] — [ænd; ənd]
would be a joy — but it must not backfire — and
会 是 一个 喜悦 — 但 它 必须 不是 反噬 — 和

那将是一件令人高兴的事——但绝不能适得其反——

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kɔɪləs] ['dɪdl] !
here at last was the perfect recoilless diddle !
这里 在 最后的 曾是 这 完美的 无后坐力 滴答 !

终于找到了完美的无后坐力玩具!

[ɪn] - , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [eə(r)] [fɔːs] [faʊnd] [ɪt'self] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuːl]
In 1962 , the United States Air Force found itself possessed of a formidable tool
在 - , 这 团结的 各州 空气 力量 成立 本身 拥有 的 一个 强大 工具
[ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
of battle ,
的 战斗 ,

1962年，美国空军发现自己拥有了一种强大的作战工具。

[ə; eɪ]['reɪdɑː(r)] [rɪ'zɪstənt] ['eəpleɪn] .
a **radar** **resistant** **airplane** **.**
一个 雷达 抵抗的 飞机 .

一架能抵抗雷达探测的飞机。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːtmənt]
While **this** **was** **the** **occasion** **for** **much** **rejoicing** **among** **the** **Defense** **Department**
尽管 这 曾是 这 场合 为了 很多 欢欣鼓舞 之中 这 防御 部门
['membəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][tɒp] ['siːkrət] ,
members **who** **were** **cleared** **for** **Top** **Secret** **,**
成员 WHO 是 已清除 为了 顶部 秘密 ,

虽然这对于获得最高机密权限的国防部成员来说是一件值得欢庆的事情，

[ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] - [dɪ'fens] [sə'luːʃ(ə)n] ['mɪəli] [pəʊzd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['prɒbləm] : [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]
this **national** **-** **defense** **solution** **merely** **posed** **a** **greater** **problem** **:** **What** **should** **we**
这 国家的 - 防御 解决方案 仅仅 摆拍 一个 更大的 问题 : 什么 应该 我们
[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
do **with** **it** **?**
做 和 它 ?

这一国防解决方案反而引出了一个更大的问题：我们应该如何处理它?

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
" **There** **must** **,** **"** **said** **the** **Secretary** **of** **Defense** **,**
" 那里 必须 , " 说 这 秘书 的 防御 ,

"必须有，"国防部长说。

" [biː; bi][sʌm; səm][ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə] - ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] -
" **be** **some** **utilization** **of** **this** **new** **device** **to** **demonstrate** **to** **'** **Certain** **Powers** **'**
" 是 一些 利用率 的 这 新的 设备 到 证明 到 - 肯定 权力 -
[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] ! "
that **the** **world** **can** **be** **made** **safe** **for** **Freedom** **and** **Democracy** **!** **"**
那 这 世界 能 是 制成 安全的 为了 自由 和 民主 ! "

"要利用这种新装置向'某些势力'证明，世界可以成为自由和民主的安全之地！"

" - ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] , - [maɪ] [fʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .
" **'** **Certain** **Powers** **,** **'** **my** **foot** **,** **"** **said** **the** **President** **.**
" - 肯定 权力 , - 我的 脚 , " 说 这 总统 .

"'某些权力'？呸！"总统说道。

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi]['evə(r)] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][dʒʌst][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Why** **don't** **we** **ever** **come** **out** **and** **just** **say** **it** **?** **"**
" 为什么 不 我们 曾经 来 出去 和 只是 说 它 ? "

"为什么我们从来不直接说出来呢？"

" ['pɒləsi] , " [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] [sed] .
" **Policy** **,** **"** **the** **Secretary** **said** **.**
" 政策 , " 这 秘书 说 .

"政策，"部长说道。

" [wɪv] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] ['sɒftli] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɒrən] ['pɒləsi] ;
" **We've** **always** **walked** **softly** **in** **our** **Foreign** **Policy** **;**
" 我们已经 总是 步行 轻轻 在 我们的 外国的 政策 ;

"我们在外交政策上一直奉行温和路线；

[ɪ'speʃəli] ['sɒftli] [ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ðɪ] - [bɪg] [stɪk] - [tuː; tə] ['kæri] . "
especially **softly** **in** **cases** **where** **we** **didn't** **have** **the** **'** **big** **stick** **'** **to** **carry** **.** **"**
尤其 轻轻 在 案例 在哪里 我们 没有 有 这 - 大的 戳 - 到 携带 . "

尤其是在我们没有"强力手段"的情况下，更要采取温和的方式。

" [wel] , " ['grʌmbld] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [wɪv] [gɒt][ðə; ðɪ][bɪg] [stɪk] [naʊ] .
" **Well** **,** **"** **grumbled** **the** **President** **,** **"** **we've** **got** **the** **big** **stick** **now** **.**
" 出色地 , " 咕哝 这 总统 , " 我们已经 得到 这 大的 戳 现在 .

"好吧，"总统咕哝道，"我们现在有了大棒。"

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do we do with it ? "
什么 做 我们 做 和 它 ? "

我们该如何处理它?

" [wiː; wi][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] .
" We just want to shake it a bit , " said the Secretary .
" 我们 只是 想 到 摇 它 一个 少量 , " 说 这 秘书 .

"我们只是想稍微改变一下局面,"部长说。

" [nəʊ] [kən'tjuːʒn] [ɪn'tendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" No contusions intended , of course .
" 不 挫伤 故意的 , 的 课程 .

"当然，并非有意造成挫伤。"

[wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] -
We just have to let them know we have it , but are too kind -
我们 只是 有 到 让 他们 知道 我们 有 它 , 但 是 也 种类 -
[hɑːtɪd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
hearted to use it .
心地 到 使用 它 .

我们只需要让他们知道我们有这个东西，但我们心肠太好，舍不得用。

[ən'les] [prə'vəʊkt] , ['nætʃ(ə)rəli] . "
Unless provoked , naturally . "
除非 挑衅 , 自然 . "

自然情况下，除非受到挑衅。

" [ai][kæn; kən] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" I can see , " said the President ,
" 我 能 看 , " 说 这 总统 ,

"我明白了,"总统说道。

" [ðæt] [ðɪs] [njuː] [pleɪn] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
" that this new plane is burning a hole in your pocket .
" 那 这 新的 飞机 是 燃烧 一个 洞 在 你的 口袋 .

"这架新飞机简直是在烧钱。"

[sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də][send][ˌaɪ 'tiː]['flaɪɪŋ]['əʊvə(r)] [rʌs] — "
Suppose we do send it flying over Rus — "
认为 我们 做 发送 它 飞行 超过 俄罗斯 — "

假设我们真的把它送上罗斯——"

" ['mɪstə(r)]['prezɪdənt] ! " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'fens] .
" Mister President ! " said the Secretary of Defense .
" 先生 总统 ! " 说 这 秘书 的 防御 .

"总统先生！"国防部长说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [saɪd] .
The President sighed .
这 总统 叹了口气 .

总统叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
" All right , all right .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 .

"好吧，好吧。"

['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['sɜːt(ə)n]['eərɪəz] , - [ðen] .
Flying over ' Certain Areas , ' then .
飞行 超过 - 肯定 区域 , - 然后 .

然后，飞越"某些区域"。

[lets] [seɪ] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] .

Let's	say	we	get	it	there	.
我们来吧	说	我们	得到	它	那里	.

假设我们把它送到那里。

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	do	we	do	with	it	?
什么	做	我们	做	和	它	?

我们该如何处理它?

[drɒp] ['liːfləts] ? "

Drop	leaflets	?	"
降低	传单	?	"

散发传单?

" [nəʊ] . [ðæt] ['kɒmz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɔsəlɪˌtaɪzɪŋ] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪ'niːvə] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] - - . "

"	No	.	That	comes	under	the	proselytizing	clause	in	the	Geneva	Conference	of	'	59	.	"
"	不	.	那	来	在下面	这	劝人皈依	条款	在	这	日内瓦	会议	的	-	-	.	"

"不。这属于1959年日内瓦会议关于劝人改教的条款。"

" [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	I	don't	suppose	a	small	—	well	,	you	know	.	"
"	我	不	认为	一个	小的	—	出色地	,	你	知道	.	"

"我猜想，一个小小的——嗯，你知道的。"

" [ə'greʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .

"	Aggression	,	"	said	the	Secretary	.
"	侵略	,	"	说	这	秘书	.

"侵略，"部长说道。

" [wɪd] [luːz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [iːst] . "

"	We'd	lose	face	in	the	Middle	East	.	"
"	我们会	失去	脸	在	这	中间	东方	.	"

"我们在中东会丢脸的。"

" [səʊ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	So	?	"	demanded	the	President	,	spreading	his	hands	.
"	所以	?	"	要求	这	总统	,	传播	他的	双手	.

"那又怎样？"总统摊开双手问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌjuː 'es] ['enihaʊ] , [duː; də] [ðeɪ] ?

"	They	don't	like	us	anyhow	,	do	they	?
"	他们	不	喜欢	我们	无论如何	,	做	他们	?

"反正他们也不喜欢我们，对吧？"

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "

Or	the	competition	—	or	each	other	,	for	that	matter	.	"
或者	这	竞赛	—	或者	每个	其他	,	为了	那	事情	.	"

或者竞争对手——或者彼此之间，都一样。"

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	not	the	point	.
"	那就是	不是	这	观点	.

"那不是重点。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [d'ɒləz] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [frendz] , ['weðə(r)] [ɔː(r)]

We	have	to	feel	as	though	our	dollars	are	buying	friends	,	whether	or
我们	有	到	感觉	作为	尽管	我们的	美元	是	购买	朋友们	,	无论	或者

[nɒt] [ɪts] [truː] . "

not	it's	true	.	"
不是	它是	真的	.	"

我们必须感觉自己的钱能买到朋友，不管事实是否如此。

" [wel] , [ðen] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Well	,	then	,	what	can	we	do	?	"	said	the	President	.
"	出色地	,	然后	,	什么	能	我们	做	?	"	说	这	总统	.

“那么，我们该怎么办呢？”总统说道。

" [nəʊ] ['liːfləts] , [nəʊ] [ə'greʃ(ə)n] .

"	No	leaflets	,	no	aggression	.
"	不	传单	,	不	侵略	.

“不散发传单，不采取侵略行动。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['meɪbi] [siːd] [ðeə(r)] [klaʊdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ɒn][ðem; ðəm] ? "

We	couldn't	maybe	seed	their	clouds	and	make	it	rain	on	them	?	"
我们	不能	或许	种子	他们的	云	和	制作	它	雨	在	他们	?	"

我们或许可以给他们的云层播撒人工降雨?

" [ænd; ənd][get] [suːd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kriː'eɪtɪŋ] [ləʊ] - ['preʃə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	And	get	sued	by	other	countries	for	artificially	creating	low	-	pressure	conditions
"	和	得到	被起诉	经过	其他	国家	为了	人为地	创建	低的	-	压力	状况

[ðæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][kleɪm] ,

that	,	they	could	claim	,
那	,	他们	可以	宣称	,

“然后被其他国家起诉，指控我们人为制造低气压环境，他们可能会声称，

[rɔb] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['reɪnfɔːl] ?

robbed	them	of	their	rightful	rainfall	?
被抢劫	他们	的	他们的	正当的	雨量	?

剥夺了他们应得的降雨?

[wɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [raɪt] [hɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [əʊn] [steɪts] . "

We've	had	it	happen	right	here	between	our	own	states	.	"
我们已经	有	它	发生	正确的	这里	之间	我们的	自己的	各州	.	"

我们自己的州之间就发生过这种情况。

" ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [fə'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	Maybe	we	should	just	forget	about	it	,	then	?	"
"	或许	我们	应该	只是	忘记	关于	它	,	然后	?	"

“那我们或许应该就此作罢？”

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] — "

It	must	be	demonstrated	to	the	world	that	—	"
它	必须	是	已证明	到	这	世界	那	—	"

必须向世界证明——

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ][æd][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] . "

"	We	could	take	a	full	-	page	ad	in	the	New	York	Times	.	"
"	我们	可以	拿	一个	满的	-	页	广告	在	这	新的	约克	《时代周刊》	.	"

“我们可以在《纽约时报》上刊登整版广告。”

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It	just	isn't	done	that	way	,	"	the	Secretary	protested	.
"	它	只是	不是	完毕	那	方式	,	"	这	秘书	抗议	.

“事情不是那样办的，”部长抗议道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

['itəd] [seɪv] ['mʌni] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It'd	save	money	,	wouldn't	it	?
它会	节省	钱	,	不会	它	?

这样可以省钱，不是吗?

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][æd][laɪk] , - [heɪ] , [ðeə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] !

A	simple	ad	like	,	'	Hey	,	there	,	Certain	Powers	!
一个	简单的	广告	喜欢	,	-	嘿	,	那里	,	肯定	权力	!

一个简单的广告，比如：“嘿，某些力量！”

['lʊki] [wɒt] [wiː; wi][gɒt] ! -

Lookie	what	we	got	!	'
瞧瞧	什么	我们	得到	!	-

瞧瞧我们得到了什么!

['hwʌtɪd] [biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ? "

What'd	be	wrong	with	that	?	"
什么	是	错误的	和	那	?	"

那样做有什么问题呢?

" [ðeid] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ˌkæpɪtə'lɪstɪk][ˌprɒpə'gændə] , [ðæts] [wɒt] !

"	They'd	accuse	us	of	Capitalistic	Propaganda	,	that's	what	!
"	他们会	控	我们	的	资本主义	宣传	,	那就是	什么	!

“他们会指责我们搞资本主义宣传，就是这样！”

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] [eg] [ɒf] ['aʊə(r)] [feɪs] , [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [pleɪn]

And	to	get	the	egg	off	our	face	,	we'd	have	to	demonstrate	the	plane
和	到	得到	这	蛋	离开	我们的	脸	,	我们会	有	到	证明	这	飞机

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

为了挽回颜面，我们必须演示这架飞机，而且——”

" [ænd; ənd][biː; bi] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['riːəlaɪzd] [ə'laʊd] ,

"	And	be	right	back	where	we	are	now	,	"	the	President	realized	aloud	,
"	和	是	正确的	后退	在哪里	我们	是	现在	,	"	这	总统	已实现	大声	,

['nɒdɪŋ] ['gluːmɪli] .

nodding	gloomily	.
点头	阴郁地	.

“然后我们又会回到现在的处境，”总统喃喃自语道，沮丧地点了点头。

" [əʊ'keɪ] , [səʊ] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] ?

"	Okay	,	so	what	do	we	do	?
"	好的	,	所以	什么	做	我们	做	?

“好吧，那我们该怎么办？”

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [lʊkt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][tə'geðə(r)][ɪn]

"	The	Secretary	looked	to	left	and	right	,	although	they	were	alone	together	in
"	这	秘书	看起来	到	左边	和	正确的	,	虽然	他们	是	独自的	一起	在

[ə; eɪ] ['saundpruːf] ,

a	soundproofed	,
一个	隔音	,

“秘书左右看了看，尽管他们单独待在一个隔音的房间里，

['hevɪli] ['gɑ:dɪd] [ru:m] , [bɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] .
heavily guarded room , before replying .
重度 守卫 房间 , 前 回复 .

在回复之前，我进入了戒备森严的房间。

" [wi:; wi] [drɒp] [æn; ən] ['eɪdʒənt] !
" We drop an agent !
" 我们 降低 一个 代理人 !

我们解雇了一名经纪人!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [bliŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .
The President blinked twice before responding .
这 总统 眨眼 两次 前 回应 .

总统眨了眨眼才回答。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒn] [mæd] ?
" Have you gone mad ?
" 有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

[wɒt] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What man in his right mind would volunteer for such a thing ?
什么 男人 在 他的 正确的 头脑 会 志愿者 为了 这样的 一个 事物 ?

哪个头脑正常的人会自愿去做这种事?

- [drɒp] [æn; ən] ['eɪdʒənt] , - [ɪn'di:d] !
' Drop an agent , ' indeed !
- 降低 一个 代理人 , - 的确 !

“解雇经纪人”，真是可笑!

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['lændɪŋ] , [id] [bi:; bi] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃɒt] .
Ten minutes after landing , he'd be up against a wall and shot .
十 分钟 后 降落 , 他会 是 向上 反对 一个 墙 和 射击 .

着陆十分钟后，他就会被逼到墙角然后被枪杀。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['lʌvli] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] ?
Wouldn't that be lovely for Freedom and Democracy ?
不会 那 是 迷人的 为了 自由 和 民主 ?

那对自由和民主来说岂不是一件好事?

[wɪd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑ:(r)] — [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)n] [p'aʊəz] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [weɪvz] [fɔ:(r); fə(r)]
We'd have the R — the Certain Powers gloating over the air waves for
我们会 有 这 拉 — 这 肯定 权力 幸灾乐祸 超过 这 空气 波浪 为了
[wi:ks] [ə'baʊt] ['nɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [plɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,
weeks about nipping a Capitalist Assassination Plot in the bud ,
周 关于 轻咬 一个 资本家 暗杀 阴谋 在 这 芽 ,

我们会看到某些势力——那些所谓的“共和党人”——在接下来的几周里通过广播电视沾沾自喜地宣称，他们扼杀了一场资本主义暗杀阴谋于萌芽状态。

[nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [dɔ:(r)]
not to mention the Mothers of America beating down the White House door
不是 到 提到 这 母亲们 的 美国 殴打 向下 这 白色的 房子 门
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] .
because one of Our Boys was sacrificed .
因为 一 的 我们的 男孩们 曾是 牺牲 .

更不用说美国母亲们因为我们的一名男儿牺牲而猛烈抨击白宫大门了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ri'ækts] : [ɪf] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [waɪpt] [aʊt] ,

You	know	how	our	country	reacts	:	If	an	entire	division	is	wiped	out	,
你	知道	如何	我们的	国家	反应	:	如果	一个	全部的	分配	是	擦拭	出去	,

你知道我们国家会作何反应：如果一个师被全歼，

[wiː; wi] [baɪt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

we	bite	the	bullet	and	erect	statues	and	make	speeches	and	then	forget	it	.
我们	咬	这	子弹	和	直立	雕像	和	制作	演讲	和	然后	忘记	它	.

我们硬着头皮竖起雕像，发表讲话，然后就把一切都忘了。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [get] [ɪn] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɒpjələs] [gəʊz] ['kreɪzi] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] - [dʌn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	let	a	single	man	get	in	dutch	and	the	whole	populace	goes	crazy	until	something	is	'	done	'	about	it	.
但	让	一个	单身的	男人	得到	在	荷兰语	和	这	所有的	民众	去	疯狂的	直到	某物	是	-	完毕	-	关于	它	.

但是，如果一个男人会说荷兰语，整个社会就会陷入恐慌，直到有人采取措施制止为止。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [wɜːk] . "

No	,	it	won't	work	.	"
不	,	它	惯于	工作	.	"

不，这行不通。

" [meɪ] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ? " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['peɪʃntli] .

"	May	I	finish	?	"	said	the	Secretary	patiently	.
"	可能	我	结束	?	"	说	这	秘书	耐心	.

"我可以说完吗？"秘书耐心地问道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃrʌg] .

The	President	shrugged	.
这	总统	耸了耸肩	.

总统耸了耸肩。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ðɪs] ['eɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [sɜː(r)] .

"	This	agent	would	be	something	special	,	sir	.
"	这	代理人	会	是	某物	特别的	,	先生	.

"先生，这位特工将会非常出色。"

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] ['demənstreɪt] ['aʊə(r)] [njuː] ['eəkrɑːft] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɒzətɪvli] [liːv] [ðə; ði] [ɑː(r)] — [dæm] ,

One	that	would	not	only	demonstrate	our	new	aircraft	,	but	which	would	positively	leave	the	R	—	damn	,
一	那	会	不是	仅有的	证明	我们的	新的	飞机	,	但	哪个	会	积极地	离开	这	拉	—	该死	,

这不仅能展示我们的新型飞机，而且还会让R——该死，——彻底失望。

[juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['sɜːt(ə)n] [p'aʊəz] [taɪd] [ɪn] [nɒts] .

you've	got	me	doing	it	!	—	Certain	Powers	tied	in	knots	.
你已经	得到	我	正在做	它	!	—	肯定	权力	系	在	绳结	.

你让我这么做了！——某些权力纠缠不清。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['aʊə(r)] ['mɪlətri] [sai'kɔledʒist] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['eɪdʒənt] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [wedʒ] [tu:; tə] [splɪt]

our	military	psychologists	think	that	this	agent	might	be	the	wedge	to	split
我们的	军队	心理学家	思考	那	这	代理人	可能	是	这	楔	到	分裂

['kɒmjənɪzəm] [ə'pɑ:t][ɪn] ['həʊpləs] ['pænɪk] ! "

Communism	apart	in	hopeless	panic	!	"
共产主义	除	在	绝望	恐慌	!	"

我们的军事心理学家认为，这种特工可能会成为分裂共产主义、使其陷入绝望恐慌的楔子！

" ['ri:əli] ? " [ðə; ði]['prezɪdənt] [sed] , [wɪð] [mɔ:(r)][ɪn'θju:ziæzəm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn]

"	Really	?	"	the	President	said	,	with	more	enthusiasm	than	he	had	shown
"	真的	?	"	这	总统	说	,	和	更多的	热情	比	他	有	所示

[θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mi:tɪŋ] .

throughout	the	entire	meeting	.
自始至终	这	全部的	会议	.

"真的吗？"总统说道，语气比他在整个会议期间所表现出的都要热情得多。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['eɪdʒənt] .

"	I'd	like	to	meet	this	agent	.
"	ID	喜欢	到	见面	这	代理人	.

我想见见这位经纪人。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [prest] [ə; eɪ] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] .

"	The	Secretary	pressed	a	black	button	upon	the	conference	table	.
"	这	秘书	按下	一个	黑色的	按钮	之上	这	会议	桌子	.

秘书按下了会议桌上的一个黑色按钮。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['pɜ:sən(ə)l] [eɪd] [stept] [ɪn] .

An	instant	later	,	the	door	opened	and	the	Secretary's	personal	aide	stepped	in	.
一个	立即的	之后	,	这	门	打开	和	这	秘书的	个人的	助手	步	在	.

片刻之后，门开了，国务卿的私人助理走了进来。

" [jes] , [sɜ:(r)] ? "

"	Yes	,	sir	?	"
"	是的	,	先生	?	"

"是的，先生？"

" ['dʒeŋkɪnz] , [hæv; həv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [klɪəd] [ænd; ənd]['si:krət] ['sɜ:vɪs] [men]['pəʊstɪd][æt; ət][ɔ:l]

"	Jenkins	,	have	the	corridor	cleared	and	Secret	Service	men	posted	at	all
"	詹金斯	,	有	这	走廊	已清除	和	秘密	服务	男人	发布	在	全部

['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] .

entrances	and	exits	.
入口	和	出口	.

"詹金斯，清空走廊，并在所有入口和出口部署特勤人员。"

[wen] [ɪts] [seɪf] , [brɪŋ] [ɪn]['eɪdʒənt][eks] - - .

When	it's	safe	,	bring	in	Agent	X	-	45	.
什么时候	它是	安全的	,	带来	在	代理人	X	-	-	.

等安全的时候，把X-45特工带进来。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [bleɪk] , [tu:] . "

"	And	Professor	Blake	,	too	.	"
"	和	教授	布莱克	,	也	.	"

"还有布莱克教授。"

" [æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] . " ['dʒeŋkɪnz] ['hʌrid] [aʊt] .

"	At	once	,	sir	.	"	Jenkins	hurried	out	.
"	在	一次	,	先生	.	"	詹金斯	慌忙	出去	.

"马上就去，先生。"詹金斯匆匆走了出去。

" [eks] - - ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" X - 45 ? " said the President .
" X - - ? " 说 这 总统 .

"X-45？"总统说道。

" [hæz; həz][hiː; hi][nəʊ] [neɪm] ?
" Has he no name ?
" 有 他 不 姓名 ?

他没有名字吗?

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [smaɪld] [ɪn'skruːtəbli] .
" The Secretary smiled inscrutably .
" 这 秘书 微笑 难以捉摸 .

国务卿露出了意味深长的微笑。

" ['tedi] , [sɜː(r)] . "
" Teddy , sir . "
" 泰迪 , 先生 . "

"泰迪，先生。"

" [waɪ] [ðæt] [smɜːk] ? "
" Why that smirk ? "
" 为什么 那 傻笑 ? "

"为什么露出那种冷笑？"

" [jʊl] [siː] , [sɜː(r)] .
" You'll see , sir .
" 你会 看 , 先生 .

"您会看到的，先生。"

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['fɪdʒɪti] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] ,
" They sat in fidgety silence for another minute , and then a buzzer sounded ,
" 他们 卫星 在 坐立不安 沉默 为了 其他 分钟 , 和 然后 一个 蜂鸣器 听起来 ,
[twaɪs] .
twice .
两次 .

他们焦躁不安地沉默了一会儿，然后蜂鸣器响了两声。

" [ɑː] , [ðæts] ['dʒeŋkɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][wʌns][mɔː(r)] .
" Ah , that's Jenkins , " said the Secretary , and pressed the button once more .
" 啊 , 那就是 詹金斯 , " 说 这 秘书 , 和 按下 这 按钮 一次 更多的 .

"啊，那是詹金斯，"部长说着，又按下了按钮。

['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [greɪ] - [heəd] [mæn] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk]
Jenkins came in , followed by a tall gray - haired man who carried a large black
詹金斯 来了 在 , 随后 经过 一个 高的 灰色的 - 头发 男人 WHO 携带 一个 大的 黑色的
['suːtkeɪs] .
suitcase .
手提箱 .

詹金斯走了进来，后面跟着一位身材高大、头发花白的男子，他提着一个黑色大行李箱。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒeŋkɪnz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
The President arose , and , as Jenkins left the room again , shook hands with
这 总统 出现 , 和 , 作为 詹金斯 左边 这 房间 再次 , 摇晃 双手 和
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .

总统起身，在詹金斯再次离开房间时，与那人握了握手。

" ['eɪdʒənt][eks] - - ?
" Agent X - 45 ?
" 代理人 X - - ?

X-45特工?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [prəˈfesə(r)] [tʃɑːlz] [bleɪk] , " [ðə; ði][mæn] [kəˈrektɪd] [hɪm] ['kɑːmli] .
" Professor Charles Blake , " the man corrected him calmly .
" 教授 查尔斯 布莱克 , " 这 男人 已更正 他 平静地 .

“查尔斯·布莱克教授，”那人平静地纠正道。

" ['eɪdʒənt][eks] - - [ɪz][ɪn][hɪə(r)] .
" Agent X - 45 is in here .
" 代理人 X - - 是 在 这里 .

X-45特工在这里。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɛərd] .
" The President stared .
" 这 总统 凝视 .

总统愣住了。

" [ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] ?
" In the suitcase ?
" 在 这 手提箱 ?

“在行李箱里？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['sendɪŋ] ?
What are we sending ?
什么 是 我们 发送 ?

我们要发送什么?

[ə; eɪ] [dwɔːf] ? "
A dwarf ? "
一个 矮人 ? "

矮人?

" ['hɑːdli] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,
" Hardly , " said the Secretary ,
" 几乎 , " 说 这 秘书 ,

“几乎不可能，”部长说道。

['snæpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːsp] [ɒn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
snapping up the hasps on the suitcase and opening it upon the table .
啪啪 向上 这 搭扣 在 这 手提箱 和 开幕 它 之上 这 桌子 .

啪嗒一声扣上行李箱的搭扣，把它放在桌子上打开。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['pædɪŋ] , " [ɪz]
" This , " he said , lifting something from under tissue - paper padding , " is
" 这 , " 他 说 , 举重 某物 从 在下面 组织 - 纸 填充 , " 是
['eɪdʒənt][eks] - - .
Agent X - 45 .
代理人 X - - .

“这个，”他一边说着，一边从纸巾下面拿出什么东西，“是 X-45 特工。”

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [geɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [tuː] ['ʃaɪni] [blæk] [aɪz] ,
" The President's gaze was returned by two shiny black eyes ,
" 这 总统的 目光 曾是 返回 经过 二 闪亮的 黑色的 眼睛 ,

总统的目光与一双闪亮的黑眼睛交汇。

[set][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mʌzl] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [stɪtʃt] - [ɒn] [smaɪl] .
set on either side of a little brown muzzle with a gentle , stitched - on smile .
放 在 任何一个 边 的 一个 小的 棕色的 枪口 和 一个 温和的 , 缝合 - 在 微笑 .

两侧各有一个棕色的小嘴巴，嘴巴上缝着一个温柔的微笑。

['eɪdʒənt][eks] - - [wɒz; wəz][klæd][ɪn] [flaɪt] ['helmɪt] , ['mɪnɪtʃə(r)] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['taɪni] [buːts] ,

Agent	X	-	45	was	clad	in	flight	helmet	,	miniature	jacket	and	tiny	boots	,
代理人	X	-	-	曾是	覆膜	在	航班	头盔	,	微型	夹克	和	微小的	靴子	,

X-45特工身穿飞行头盔、迷你夹克和小靴子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bægi] [peə(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['kænvəs] ['traʊzəz] ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ]

with	a	baggy	pair	of	brown	canvas	trousers	belted	at	the	waist	with	a
和	一个	宽松的	一对	的	棕色的	帆布	裤子	系带	在	这	腰部	和	一个

[ˌbændə'lɪə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['wʊdn] ['bʊlɪt] ,

bandolier	holding	a	dozen	small	wooden	bullets	,
弹药带	保持	一个	打	小的	木制的	子弹	,

他穿着一条宽松的棕色帆布裤，腰间系着一条皮带，皮带上挂着一条装有十几颗小木子弹的弹药带。

[ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['həʊlstə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['plæstɪk]

and	dangling	a	patent	-	leather	holster	containing	a	plastic
和	悬挂	一个	专利	-	皮革	枪套	包含	一个	塑料

['wɔːtə(r)]['pɪst(ə)l] .

water	pistol	.
水	手枪	.

身上还晃荡着一个漆皮枪套，里面装着一把塑料水枪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] .

And	he	wore	a	small	parachute	and	harness	.
和	他	穿着	一个	小的	降落伞	和	马具	.

他穿戴着小型降落伞和安全带。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['tedi] [beə(r)] !

"	But	that's	a	teddy	bear	!
"	但	那就是	一个	泰迪熊	熊	!

“但那是一只泰迪熊啊！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	cried	the	President	.
"	哭	这	总统	.

“总统喊道。”

" [prɪ'saɪsli] , " [prə'fesə(r)] [bleɪk] [sed] .

"	Precisely	,	"	Professor	Blake	said	.
"	恰恰	,	"	教授	布莱克	说	.

“正是如此，”布莱克教授说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] ,

"	I	think	I'll	sit	down	,	"	said	the	President	,	and	did	so	,
"	我	思考	患病的	坐	向下	,	"	说	这	总统	,	和	做过	所以	,

“我想我还是坐下吧，”总统说着，便坐了下来。

['vɪzəbli] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['ljuːnətik] .

visibly	looking	like	a	man	who	believes	he	is	surrounded	by	lunatics	.
明显地	寻找	喜欢	一个	男人	WHO	相信	他	是	包围	经过	疯子	.

他看上去就像一个认为自己被一群疯子包围的人。

" [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ,

"	And	look	here	!	"	said	the	Secretary	,
"	和	看	这里	!	"	说	这	秘书	,

“瞧瞧这里！”国务卿说道。

['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] ['tɛdiz] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔɪlskɪn] [paʊtʃ] .

slipping	his	hand	within	Teddy's	jacket	and	withdrawing	a	small	oilskin	pouch	.
滑倒	他的	手	之内	泰迪熊	夹克	和	撤退	一个	小的	油布	小袋	.

他将手伸进泰迪的夹克里，掏出一个小油布袋。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ˌruːdɪ'mentri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'rɪlɪk] ['letərɪŋ] [ɪz]['dʒenjuɪn] ,
" It's rather rudimentary , but the Cyrillic lettering is genuine ,
" 它是 相当 基本的 , 但 这 西里尔 字母 是 真的 ,

"虽然比较简陋，但上面的西里尔字母是真的。"

[ænd; ənd]['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɪz] [kə'rekt] .
and our ambassador assures us the layout is correct .
和 我们的 大使 保证 我们 这 布局 是 正确的 .

我们的大使向我们保证布局是正确的。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ðə; ði] [paʊtʃ] , [ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv]
" The President took the pouch , unfolded it and drew out a small sheet of
" 这 总统 采取 这 小袋 , 展开 它 和 画 出去 一个 小的 床单 的
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

总统接过小袋，展开后从中取出一张小纸片。

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['letərɪŋ] , [ænd; ənd] ['njuːmərəs] [rek'tæŋgl] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ]
covered with the inscrutable letterings , and numerous rectangles and curving
涵盖 和 这 难以捉摸 字母 , 和 很多的 矩形 和 弯曲
[red] [laɪnz] .
red lines .
红色的 线条 .

上面布满了难以辨认的字母，以及无数的矩形和弯曲的红线。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I give up , " he said .
" 我 给 向上 , " 他 说 .

"我放弃了，"他说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kremlɪn] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] .
" A map of the Kremlin , " said the Secretary , his eyes dancing .
" 一个 地图 的 这 克里姆林宫 , " 说 这 秘书 , 他的 眼睛 跳舞 .

"克里姆林宫的地图，"秘书说着，眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [bɪg] [red] - [eks] - [ɪz][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlɪtbjʊərəʊ]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] . "
" That big red ' X ' is the location of the Politburo Council Chamber . "
" 那 大的 红色的 - X - 是 这 地点 的 这 政治局 理事会 商会 . "

"那个大大的红色'X'就是政治局会议厅的位置。"

" [pə'hæps] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['wiːkli] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] . . . ? "
" Perhaps , " the President said weakly , " you could explain . . . ? "
" 也许 , " 这 总统 说 弱 , " 你 可以 解释 . . . ? "

"或许，"总统无力地说，"你能解释一下吗……？"

" ['mɪstə(r)] ['prezɪdənt] , " [sed] [prə'fesə(r)] [bleɪk] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [njuː] [tʃiːf] [ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə]
" Mister President , " said Professor Blake , " I am the new Chief of Propaganda
" 先生 总统 , " 说 教授 布莱克 , " 我 是 这 新的 首席 的 宣传
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
for the government .
为了 这 政府 .

"总统先生，"布莱克教授说，"我是政府新任宣传部长。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nˈɒdɪd] , [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)]
" The President nodded , poured himself a glass of water from a pitcher
" 这 总统 点头 , 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 水 从 一个 投手
[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and drained it .
和 排水 它 .

总统点点头，从水壶里给自己倒了一杯水，然后一饮而尽。

" [jes] , [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , yes ? " he said .
" 是的 , 是的 ? " 他 说 .

“是，是吗？”他说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [kə'rɪə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['paʊə(r)]
" Naturally , I have spent my career studying the psychology of a Certain Power
" 自然 , 我 有 花费 我的 职业 学习 这 心理学 的 一个 肯定 力量
. . . .
: : : :
. . . .

“当然，我毕生致力于研究某种权力的心理学……”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [grəʊn] .
" The President groaned .
" 这 总统 呻吟 .

总统呻吟了一声。

" [pliːz] , ['dʒentlmən] , [lets] [neɪm] [nems] !
" Please , gentlemen , let's name names !
" 请 , 先生们 , 我们来吧 姓名 姓名 !

“请各位先生指名道姓吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['nevə(r)] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] .
It need never go outside this room .
它 需要 绝不 去 外部 这 房间 .

它根本不需要离开这个房间。

[maɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] !
My lips are sealed !
我的 嘴唇 是 密封 !

我无可奉告！

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪbraʊz] ,
" The professor and the Secretary exchanged a look , a raising of eyebrows ,
" 这 教授 和 这 秘书 交换 一个 看 , 一个 提高 的 眉毛 ,
[ðen] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .
then a shrug of surrender .
然后 一个 耸肩 的 投降 .

教授和秘书交换了一个眼神，挑了挑眉，然后耸了耸肩表示无奈。

" ['veri] [wel] , " [sed] [bleɪk] .
" Very well , " said Blake .
" 非常 出色地 , " 说 布莱克 .

“很好，”布莱克说。

" ['rʌʃə] — "
" Russia — "
" 俄罗斯 — "

“俄罗斯-”

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" There , " said the President .
" 那里 , " 说 这 总统 .

“好了，”总统说道。

" [ðæts] [mɔ:(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" **That's more like it .**
" 那就是 更多的 喜欢 它 .

"这才像话。"

" [bleɪk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
" **Blake cleared his throat and went on .**
" 布莱克 已清除 他的 喉 和 去 在 .

布莱克清了清嗓子，继续说道。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wi:k] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:mə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [men'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
" **We know the weak spot in the Russian armor is the mentality of the average**
" 我们 知道 这 虚弱的 点 在 这 俄语 盔甲 是 这 心理 的 这 平均的
['kɒmjənɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
Communist official ,
共产 官方的 ,

"我们知道俄罗斯军队的弱点在于普通共产党官员的心态。"

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðɪs] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" **he explained , while the Secretary , who had heard this all before ,**
" 他 解释 , 尽管 这 秘书 , WHO 有 听到 这 全部 前 ,

他解释道，而那位秘书此前已经听过这一切了。

['fɪdl(ə)d] [wɪð] [ðə; ði] [stræps] [ɒv; əv] ['tɛdiz] ['pærəʃu:t] [ænd; ənd] [hʌmd] ['sɒftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
fiddled with the straps of Teddy's parachute and hummed softly to himself .
拨弄 和 这 肩带 的 泰迪熊 降落伞 和 哼唱 轻轻 到 他自己 .

他摆弄着泰迪的降落伞带子，轻轻地哼着歌。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] ['kɒmpleks] .
" **They have a distrust complex .**
" 他们 有 一个 怀疑 复杂的 .

他们有不信任情结。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪz] ['ʌndə(r)] - - ['aʊə(r)] - [ə; eɪ] - [deɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
Everything and everybody is under 24 - - hour - a - day suspicion . "
一切 和 大家 是 在下面 - - 小时 - 一个 - 天 怀疑 . "

所有人和事都处于24小时不间断的怀疑之下。

" [jes] , [səʊ] [ai] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Yes , so I hear , " said the President .**
" 是的 , 所以 我 听到 , " 说 这 总统 .

"是的，我也听说了，"总统说。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði]
" **What do you suppose would happen to an agent that was caught by the**
" 什么 做 你 认为 会 发生 到 一个 代理人 那 曾是 捕捉 经过 这
['rʌʃnz] ?
Russians ?
俄罗斯人 ?

"你认为被俄国人抓获的特工会发生什么事？"

" [ɑ:skt] [bleɪk] .
" **asked Blake .**
" 问 布莱克 .

布莱克问道。

" [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" **I'd rather not even think about that . "**
" ID 相当 不是 甚至 思考 关于 那 . "

"我宁愿不去想这件事。"

" [nɒt] [ðə; ði] [sə'dɪstɪk] ['di:teɪlz] , [sɜ:(r)] .
" **Not the sadistic details , sir .**
" 不是 这 虐待狂 细节 , 先生 .

"先生，我可不想谈那些虐待的细节。"

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['kæptʃə(r)] ['ɒnwəd] .
I mean the general train of events , from the time of capture onward .
我 意思是 这 一般的 火车 的 活动 , 从 这 时间 的 捕获 向前 .

我指的是从俘虏事件发生之时起，一系列事件的总体经过。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pɔndə] [ðɪs] .
" **The President pondered this .**
" 这 总统 沉思 这 .

总统对此进行了思考。

" ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kwestʃənd] .
" **After his capture , " he said thoughtfully , " he would be questioned .**
" 后 他的 捕获 , " 他 说 深思熟虑 , " 他 会 是 被质问 .

"他被抓获后，"他若有所思地说，"将会受到审问。"

[θru:] ['veərɪəs] ['meθədz] — ['həʊpləsli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Through various methods — hopelessly at variance with the regulations of the
通过 各种各样的 方法 — 绝望地 在 方差 和 这 法规 的 这
[dʒɪ'ni:və] [kən'venʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
Geneva Convention — they would discover his mission ,
日内瓦 习俗 — 他们 会 发现 他的 使命 ,

他们通过各种方法——这些方法与日内瓦公约的规定完全背道而驰——发现了他的使命，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɒt] , [aɪ] [ges] , [ɔ:(r)] [ɪm'prɪznd] .
and then he would be shot , I guess , or imprisoned .
和 然后 他 会 是 射击 , 我 猜测 , 或者 被监禁 .

然后他大概会被枪毙或者监禁。

" [bleɪk] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .
" **Blake nodded grimly .**
" 布莱克 点头 阴沉地 .

布莱克神情凝重地点了点头。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [æn; ən] ['eɪdʒənt] ['lændɪd] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ?
" **And what if an agent landed there that could not divulge his mission ?**
" 和 什么 如果 一个 代理人 登陆 那里 那 可以 不是 泄露 他的 使命 ?

"如果一名特工降落在那里，但他不能透露自己的任务呢？"

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [stɒpt] ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] .
" **The Secretary stopped fiddling with the harness and watched the President's face .**
" 这 秘书 停止 拉琴 和 这 马具 和 观看 这 总统的 脸 .

"国务卿停止摆弄安全带，观察总统的表情。"

[ɒn] [ðə; ði] [wɔ:n] ['fi:tʃəz] [hi:; hi] [ri:d] [fɜ:st] ['pʌzlmənt] , [ðen] [ˌɪnkrə'dju:ləti] , [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]
On the worn features he read first puzzlement , then incredulity , then a flash of
在 这 磨损 特征 他 读 第一的 困惑 , 然后 怀疑 , 然后 一个 闪光 的
[ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] .
sheer amazement .
透明 惊愕 .

从他饱经风霜的脸上，他先是读出了困惑，然后是难以置信，最后是一闪而过的惊叹。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Good heavens ! " said the President .**
" 好的 天 ! " 说 这 总统 .

"我的天哪！"总统说道。

" [ðeid] — [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] , [ai] [sə'pəʊz] . . . . "
" **They'd — they'd have to admit a defeat , I suppose . . . . "**
" 他们会 — 他们会 有 到 承认 一个 击败 , 我 认为 . . . . "

"我想，他们——他们最终还是得承认失败....."

" [bʌt; bət][kæn; kən] [ðeɪ] ?
" **But can they ?**
" 但 能 他们 ?

但他们能做到吗?

" [bleɪk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪbltɒp] .
" **Blake leaned forward and slammed his fist upon the tabletop .**
" 布莱克 倾斜 向前 和 猛烈抨击 他的 拳头 之上 这 桌面 .

布莱克向前倾身，一拳砸在桌面上。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [men'tæləti]['evə(r)][əd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [biːn] ['bestɪd] ? "
" **Can the Communist mentality ever admit that it's been bested ? "**
" 能 这 共产 心理 曾经 承认 那 它是 到过 击败 ? "

"共产主义思想什么时候才能承认自己已经败下阵来？"

" [ai] — [ai] [ges] [nɒt] .
" **I — I guess not .**
" 我 — 我 猜测 不是 .

我——我想不是。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
At least , they never do , " said the President .
在 至少 , 他们 绝不 做 , " 说 这 总统 .

"至少，他们从来不会这样做，"总统说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — " [hiː; hi] [wæg] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stʌft] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — "
" **But this — " he wagged a forefinger at the stuffed thing on the table — "**
" 但 这 — " 他 摇晃 一个 食指 在 这 填充 事物 在 这 桌子 — "
[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt][ˌʌp'set][ðem; ðəm] .
this certainly won't upset them .
这 当然 惯于 沮丧的 他们 .

"但是这个——"他用食指指着桌上的填充物摇了摇，"这个肯定不会让他们不高兴。"

[ai] [miːn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . . .
I mean , after all . . . .
我 意思是 , 后 全部 . . . .

我的意思是，毕竟.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .
" **He looked from one to the other for agreement and found none .**
" 他 看起来 从 一 到 这 其他 为了 协议 和 成立 没有任何 .

他环顾四周，试图找到共同点，却一无所获。

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌft] [beə(r)] ! "
" **But , gentlemen , it's nothing but a stuffed bear ! "**
" 但 , 先生们 , 它是 没有什么 但 一个 填充 熊 ! "

"但是，先生们，它只不过是一只毛绒熊而已！"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][ˌʌp'set][ðem; ðəm] ? " ['kwɪrrɪd] [bleɪk] ['sləʊli] .
" **It won't upset them ? " queried Blake slowly .**
" 它 惯于 沮丧的 他们 ? " 查询 布莱克 缓慢地 .

"这不会让他们不高兴吧？"布莱克缓缓问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
" **Are you sure ? "**
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] .
" **Of course I'm sure .**
" 的 课程 我是 当然 .

“我当然确定。”

[ðel] [faɪnd][ðə; ði][beə(r)] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][lændz] , [ænd; ənd] [ðel] — [wel] ,
They'll find the bear , wherever it lands , and they'll — well ,
他们会 寻找 这 熊 , 无论 它 土地 , 和 他们会 — 出色地 ,

无论熊落在哪里，他们都会找到它，然后——嗯，

[ðel] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [gæg] [ænd; ənd][dʒʌst] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "
they'll know it's a gag and just laugh at us . "
他们会 知道 它是 一个 插科打诨 和 只是 笑 在 我们 . "

他们肯定知道这是个玩笑，只会嘲笑我们。

" [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [nəʊ] ?
" **How will they know ?**
" 如何 将要 他们 知道 ?

他们怎么会知道呢?

" [bleɪk] [pə'sistid] .
" **Blake persisted .**
" 布莱克 持续 .

布莱克坚持了下来。

" [wel] , [ðel] [biː; bi] ['prɪti] [wel] ['sɜːt(ə)n] !
" **Well , they'll be pretty well certain !**
" 出色地 , 他们会 是 漂亮的 出色地 肯定 !

“嗯，他们肯定会非常肯定的！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ['skeɪðɪŋli] : " [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [stʌft] [tɔɪ] — "
" **the President said scathingly : " I mean a stuffed toy — "**
" 这 总统 说 尖刻地 : " 我 意思是 一个 填充 玩具 — "

总统尖刻地说：“我的意思是毛绒玩具——”

" [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ['prɪti] [wel] - ['sɜːt(ə)n] ? "
" **Would they give up on something of which they were ' pretty well ' certain ? "**
" 会 他们 给 向上 在 某物 的 哪个 他们 是 - 漂亮的 出色地 - 肯定 ? "

他们会放弃自己“相当确定”的事情吗?

" [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] .
" **They'd have to .**
" 他们会 有 到 .

他们不得不这么做。

['tedi] , [hɪə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .
Teddy , here , certainly couldn't tell them anything .
泰迪 , 这里 , 当然 不能 告诉 他们 任何事物 .

泰迪当然什么都告诉不了他们。

[ðeɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
They'd say it was a joke and forget it . . . .
他们会 说 它 曾是 一个 开玩笑 和 忘记 它 . . . .

他们会说那只是个玩笑，然后就忘了这件事.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['beəli] ['saʊndɪd] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] .
" **His voice barely sounded the last few words .**
" 他的 嗓音 仅仅 听起来 这 最后的 很少 字 .

“他最后几个字的声音几乎听不见了。”

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
He no longer believed them .
他 不 更长 相信 他们 .

他不再相信他们了。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A smile flickered upon his face .
一个 微笑 闪烁 之上 他的 脸 .

他脸上闪过一丝微笑。

" ['dʒentlmən] , [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeid] — "
" Gentlemen , you don't think they'd — "
" 先生们 , 你 不 思考 他们会 — "

"先生们，你们不会认为他们会——"

" [ðə; ði] ['rʌʃnz] , " [sed] [bleɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [ɹ'ɒkəz] , [sɜ:(r)] .
" The Russians , " said Blake , without emotion , " would go off their rockers , sir .
" 这 俄罗斯人 , " 说 布莱克 , 没有 情感 , " 会 去 离开 他们的 摇滚乐手 , 先生 .

"先生，俄国人，"布莱克面无表情地说，"会疯掉的。"

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] ['devəsteɪt] [ðeə(r)] [mə'rɑ:l] .
To be unable to explain a thing like this would devastate their morale .
到 是 无法 到 解释 一个 事物 喜欢 这 会 蹂躏 他们的 士气 .

如果无法解释这样的事情，会严重打击他们的士气。

[ðə; ði] ['kɒmjənɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [mʌst; məst] [həʊld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪsɪz] .
The Communist is a man who must hold all the aces .
这 共产 是 一个 男人 WHO 必须 抓住 全部 这 王牌 .

共产党人必须掌握所有王牌。

[hi:l] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['ri:ʃʌfl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] [ðem; ðəm] , [tu:] .
He'll shuffle and reshuffle until he gets them , too .
地狱 洗牌 和 改组 直到 他 获得 他们 , 也 .

他会反复调整，直到把他们都得到为止。

[wel] , [wɪr] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [kəʊld] [dek] , [sɜ:(r)] .
Well , we're giving him a cold deck , sir .
出色地 , 是 给予 他 一个 寒冷的 甲板 , 先生 .

先生，我们给他准备了一副冷冰冰的牌。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['eɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [faɪnd] . "
There are no aces for him to find . "
那里 是 不 王牌 为了 他 到 寻找 . "

他找不到任何王牌。

" [həm] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Hmmm , " said the President .
" 嗯 , " 说 这 总统 .

"嗯，"总统说道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [daʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ðel] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] ['plʌgɪŋ]
" As long as there's any doubt in their minds , they'll have to keep plugging
[æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
at it ,
" 作为 长的 作为 有 任何 怀疑 在 他们的 思想 , 他们会 有 到 保持 插头
在 它 ,

"只要他们心中还有一丝疑虑，他们就必须继续努力。"

[woʊnt] [ðeɪ] !
won't they !
惯于 他们 !

难道他们不会吗！

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sə'lu:ʃ(ə)n] — " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gru:] ['kælkjuleɪtɪŋ] .
And since there's no solution — " His smile grew calculating .
和 自从 有 不 解决方案 — " 他的 微笑 生长 计算 .

既然没有解决办法——"他的笑容变得充满算计。

" [jes] , [jes] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .
" Yes , yes I begin to see .
" 是的 , 是的 我 开始 到 看 .

"是的，是的，我开始明白了。"

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
It's a small thing , to be sure ,
它是 一个 小的 事物 , 到 是 当然 ,

这的确是件小事。

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [ai] [mʌst; məst] [liːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ænts] [ɪn] [ðeə(r)]
but I find I must leap at the opportunity to stick a few ants in their
但 我 寻找 我 必须 飞跃 在 这 机会 到 戳 一个 很少 蚂蚁 在 他们的
[pænts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
pants for a change . "
裤子 为了 一个 改变 . "

但我发现我必须抓住这个机会，让他们换换口味，吃点苦头。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
" It won't wipe them out , " began the Secretary .
" 它 惯于 擦拭 他们 出去 , " 开始 这 秘书 .

"这不会把他们消灭掉，"部长说道。

" [bʌt; bət] ['itl] [weə(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [bleɪk] ['fɪnɪʃt] .
" But it'll wear them down a little , " Blake finished .
" 但 它将 穿 他们 向下 一个 小的 , " 布莱克 完成的 .

"但这会让他们稍微疲惫一些，"布莱克总结道。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Done ! " said the President .
" 完毕 ! " 说 这 总统 .

"搞定了！"总统说道。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [wei] ? "
" How soon can we get Operation Frustration under way ? "
" 如何 很快 能 我们 得到 手术 挫折 在下面 方式 ? "

"我们多久可以启动'挫败行动'？"

" [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [blʌʃ] .
" The plane is ready to leave right now , " said the Secretary , with a small blush .
" 这 飞机 是 准备好 到 离开 正确的 现在 , " 说 这 秘书 , 和 一个 小的 脸红 .

"飞机现在就可以起飞了，"部长说着，脸上泛起了一丝红晕。

" [ai] — [ai] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [jʊd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] .
" I — I rather thought you'd see this thing our way .
" 我 — 我 相当 想法 你会 看 这 事物 我们的 方式 .

"我——我原以为你会理解我们的想法。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] [ʃrʌg] .
" The President frowned at this , then shrugged .
" 这 总统 皱眉 在 这 , 然后 耸了耸肩 .

总统皱了皱眉，然后耸了耸肩。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

[lets] [get] [ðɪs] [beə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] . "
Let's get this bear into the air . "
我们来吧 得到 这 熊 进入 这 空气 . "

咱们把这只熊弄上天吧。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [wɪl] [wɜːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['prezɪdənt] ,

"	You	sure	this	plane	will	work	?	"	asked	the	President	,
"	你	当然	这	飞机	将要	工作	?	"	问	这	总统	,

"你确定这架飞机能正常运行吗？"总统问道。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [liːvz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [dʒet]

averting	his	face	from	the	spray	of	leaves	caught	up	in	the	shrieking	jet
避免	他的	脸	从	这	喷	的	树叶	捕捉	向上	在	这	尖叫	喷射

[striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .

stream	of	the	waiting	plane	.
溪流	的	这	等待	飞机	.

他别过脸去，不去看被等候的飞机呼啸的喷气式发动机卷起的树叶。

" [ɪts] [tuː] ['sɪmp(ə)l][nɒt][tuː; tə] , " [sed] [bleɪk] ,

"	It's	too	simple	not	to	,	"	said	Blake	,
"	它是	也	简单的	不是	到	,	"	说	布莱克	,

"这太简单了，不这么做根本行不通，"布莱克说道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] — [ɒn] [huːz] [saɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] " [tɒp] ['siːkrət] " [hæd; həd] [biːn]

clutching	the	suitcase	—	on	whose	side	a	large	red	"	Top	Secret	"	had	been
紧握	这	手提箱	—	在	谁	边	一个	大的	红色的	"	顶部	秘密	"	有	到过

['stens(ə)ld] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

stenciled	—	to	his	chest	,
镂空	—	到	他的	胸部	,

他紧紧地把手提箱抱在胸前——箱子侧面印着一个醒目的红色"绝密"字样——

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

and	shouting	over	the	scream	of	the	plane	.
和	喊叫	超过	这	尖叫	的	这	飞机	.

在飞机尖叫声中大声喊叫。

" [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] - [rɪ'zɪstənt] [dɪ'vaɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] - [rɪ'siːvə(r)] [ðæt]

"	The	radar	-	resistant	device	is	nothing	more	than	a	radio	-	receiver	that
"	这	雷达	-	抵抗的	设备	是	没有什么	更多的	比	一个	收音机	-	接收者	那

['blæŋkɪts] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,

blankets	the	structure	,
毯子	这	结构	,

"这种防雷达装置只不过是一个覆盖建筑物的无线电接收器，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pleɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] .

making	the	entire	plane	a	receiver	.
制作	这	全部的	飞机	一个	接收者	.

使整架飞机都成为接收器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] ['ɪmpʌls] ,

If	it	receives	the	radar	impulses	,
如果	它	接收	这	雷达	冲动	,

如果它接收到雷达脉冲，

[ðeɪ] [kænt] [baʊns] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][blɪp][ɒn][ðə; ði] ['enəmi] ['reɪdɑː(r)] [skriːnz] .

they	can't	bounce	back	and	make	a	blip	on	the	enemy	radar	screens	.
他们	不能	弹跳	后退	和	制作	一个	闪烁	在	这	敌人	雷达	屏幕	.

它们无法反弹回来，也无法在敌方雷达屏幕上留下任何痕迹。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [saɪd] .

"	The	President	sighed	.
"	这	总统	叹了口气	.

总统叹了口气。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['iːzi] .

"	You	make	it	sound	almost	too	easy	.
"	你	制作	它	声音	几乎	也	简单的	.

"你说的好像太容易了。"

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [mænz] [hænd] .
" He shook the man's hand .
" 他 摇晃 这 男人的 手 .

他握住了那人的手。

" [gʊd] [lʌk] . "
" Good luck . "
" 好的 运气 . "

"祝你好运。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [bleɪk] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] .
" Thank you , sir , " said Blake , patting the suitcase .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 布莱克 , 轻拍 这 手提箱 .

"谢谢您，先生，"布莱克一边说着，一边拍了拍行李箱。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] ['tedi] .
" I'll take good care of Teddy .
" 患病的 拿 好的 关心 的 泰迪 .

我会好好照顾泰迪的。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .
" The President nodded and moved away .
" 这 总统 点头 和 已搬 离开 .

总统点点头，走开了。

[bleɪk] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [dʒet] , [ænd; ənd] , ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Blake boarded the jet , and , minutes later ,
布莱克 登机 这 喷射 , 和 , 分钟 之后 ,

布莱克登上了飞机，几分钟后，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːst] ['feɪdɪŋ] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪn] [ɪgˈzɔːsts]
the President was watching a last fading streamer of the twin exhausts
这 总统 曾是 观看 一个 最后的 褪色 主播 的 这 双 排气管
['dwɪndlɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [həˈraɪz(ə)n] .
dwindling upon the eastern horizon .
逐渐减少 之上 这 东 地平线 .

总统正注视着东方地平线上最后一道逐渐消失的双排气管尾迹。

" [aɪ] [ʃænt] [sliːp] [tɪl] [hiːz] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
" I shan't sleep till he's back , " said the Secretary .
" 我 不会 睡觉 直到 他是 后退 , " 说 这 秘书 .

"他不回来我就睡不着，"秘书说。

" [nɔː(r)] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Nor I , " said the President .
" 也不 我 , " 说 这 总统 .

"我也不是，"总统说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wˈɪədəst] [dæmd] [ˌeprɪˈhenʃn] . . . . "
" I have the weirdest damned apprehension . . . . "
" 我 有 这 最怪异的 该死的 忧虑 . . . . "

"我有一种莫名其妙的恐惧……"

" [ə'baʊt] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **About** **what** , **sir** ? " **asked** **the** **Secretary** , **as** **they** **made** **their** **way** **from** **the**
" 关于 什么 , 先生 ? " 问 这 秘书 , 作为 他们 制成 他们的 方式 从 这
[fiːld] .
field .
场地 .

"关于什么事，先生？"秘书问道，他们正从田野里走出来。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **About** **the** **—** " **the** **President** **looked** **around** , **then** **lowered** **his** **voice** **to** **a**
" 关于 这 — " 这 总统 看起来 大约 , 然后 降低 他的 嗓音 到 一个
['wɪspə(r)] — " [ðə; ði] ['rʌʃnz] .
whisper **—** **"** **the** **Russians** **.**
耳语 — " 这 俄罗斯人 .

"关于——"总统环顾四周，然后压低声音低声说道——"俄罗斯人。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [meɪkʌp] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] . "
There's **something** **in** **their** **makeup** **we** **may** **have** **overlooked** **.** **"**
有 某物 在 他们的 化妆品 我们 可能 有 被忽视的 . "

他们的性格构成中可能存在我们忽略的因素。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'fens] .
" **Impossible** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **Secretary** **of** **Defense** **.**
" 不可能的 , 先生 , " 说 这 秘书 的 防御 .

"不可能，先生，"国防部长说。

" [bleɪk] [ɪz]['aʊə(r)][tɒp] [saɪ'kɒlədʒɪst] . "
" **Blake** **is** **our** **top** **psychologist** **.** **"**
" 布莱克 是 我们的 顶部 心理学家 . "

"布莱克是我们最优秀的心理学家。"

" [aɪ][həʊp][jʊr; jər] [raɪt] .
" **I** **hope** **you're** **right** **.**
" 我 希望 你是 正确的 .

我希望你是对的。

[ɪf] [ðɪs] [feɪlz] , [aɪ'd] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
If **this** **fails** **,** **I'd** **hate** **for** **it** **to** **be** **traced** **to** **us** **.** **"**
如果 这 失败 , ID 恨 为了 它 到 是 追踪 到 我们 . "

如果失败了，我可不想被追溯到我们这里。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .
" **It** **can't** **be** **.**
" 它 不能 是 .

"不可能。"

[ðə; ði]['dʒækɪt][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][dʒə'pæn] , [ðə; ði] [buːts] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ðə; ði] ['pærəʃuːt] [ɪn] — "
The **jacket** **was** **made** **in** **Japan** **,** **the** **boots** **in** **Mexico** **,** **the** **parachute** **in** **—** **"**
这 夹克 曾是 制成 在 日本 , 这 靴子 在 墨西哥 , 这 降落伞 在 — "

这件夹克是日本制造的，靴子是墨西哥制造的，降落伞是——"

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **I** **know** **,** **I** **know** **,** **"** **said** **the** **President** **.**
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 总统 .

"我知道，我知道，"总统说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiːl; wil][biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] . "
" **But** **if** **they** **should** **trace** **it** **to** **us** **,** **we'll** **be** **a** **laughing** **-** **stock** **.** **"**
" 但 如果 他们 应该 痕迹 它 到 我们 , 出色地 是 一个 笑 - 库存 . "

"但如果他们查到是我们干的，我们就成了笑柄。"

" [ðeɪ] [woʊnt] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .

"	They	won't	,	"	the	Secretary	assured	him	.
"	他们	惯于	,	"	这	秘书	保证	他	.

“他们不会的，”国务卿向他保证道。

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [bleɪk] [wɒz; wəz] [bæk] ,

Two	days	later	,	Blake	was	back	,
二	天	之后	,	布莱克	曾是	后退	,

两天后，布莱克回来了。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)]['dʒəʊviəl] [wen] [hi:; hi][met][ɪn]['si:krət] ['seʃ(ə)n] [wʌns][mɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [ɪg'zekjətɪvz]

his	manner	jovial	when	he	met	in	secret	session	once	more	with	the	two	executives
他的	方式	欢乐的	什么时候	他	遇见	在	秘密	会议	一次	更多的	和	这	二	高管

.

:

.

他与两位高管再次秘密会面时，态度十分愉快。

" ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪktli] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Couldn't	have	gone	more	perfectly	,	gentlemen	,	"	he	said	,
"	不能	有	已消失	更多的	完美	,	先生们	,	"	他	说	,

“先生们，一切都进行得再完美不过了，”他说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz] .

rubbing	his	hands	together	and	bouncing	on	his	toes	.
擦	他的	双手	一起	和	弹跳	在	他的	脚趾	.

他搓着手，踮着脚尖蹦来蹦去。

" [wi:; wi] [pɑ:st] [də'rektli]['əʊvə(r)] ['mɒskəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] , [ɒn][ðə; ði] [strəʊk]

"	We	passed	directly	over	Moscow	,	at	a	height	of	ten	miles	,	on	the	stroke
"	我们	通过了	直接地	超过	莫斯科	,	在	一个	高度	的	十	英里	,	在	这	中风

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

of	midnight	.
的	午夜	.

“午夜时分，我们直接从莫斯科上空飞过，高度为十英里。”

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑ:st][ænd; ənd] ['stɑ:ləs] .

The	night	was	overcast	and	starless	.
这	夜晚	曾是	灰蒙蒙	和	无星	.

夜色阴沉，没有星星。

['tedi] [wɒz; wəz] [drɒpt] [θru:] [ðə; ði] [bɒm] [beɪ] .

Teddy	was	dropped	through	the	bomb	bay	.
泰迪	曾是	掉落	通过	这	炸弹	湾	.

泰迪被从炸弹舱投放了出去。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['pærəʃu:t] ['əʊpən][maɪ'self] .

I	saw	his	parachute	open	myself	.
我	锯	他的	降落伞	打开	我	.

我亲眼看到他的降落伞打开了。

[hi:z] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] ,

He's	down	there	now	,
他是	向下	那里	现在	,

他现在就在那儿。

[ænd; ənd] [wɪr] [ʃʊə(r)][tu:; tə] [si:] [saɪnz] ['eni] [deɪ] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['aɪən]

and	we're	sure	to	see	signs	any	day	now	of	the	little	cracks	in	the	Iron
和	是	当然	到	看	标志	任何	天	现在	的	这	小的	裂缝	在	这	铁

['kɜ:t(ə)n] . "

Curtain	.	"
窗帘	.	"

我们确信，用不了多久，我们就能看到铁幕出现细微裂缝的迹象了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['enəmi] ?
" You had no trouble with the enemy ?
" 你 有 不 麻烦 和 这 敌人 ?

你们没有遇到敌人的麻烦吗?

" [ðə; ði]['prezɪdənt] [ɑːskt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [sɪns] [bleɪk] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'laɪv] — [wɒz; wəz]
" the President asked , though the answer — since Blake was back alive — was
" 这 总统 问 , 尽管 这 回答 — 自从 布莱克 曾是 后退 活 — 曾是
['ɒbviəs] .
obvious .
明显的 .

"总统问道，尽管答案显而易见——因为布莱克已经活着回来了。"

" [nʌn] , " [bleɪk] [sed] .
" None , " Blake said .
" 没有任何 , " 布莱克 说 .

"没有，"布莱克说。

" [ðə; ði]['reɪdɑː(r)] [ʃiːld] [pə'fɔːmd] [ɪg'zæktli][æz; əz]['spesɪfaɪd] , [sɜː(r)] .
" The radar shield performed exactly as specified , sir .
" 这 雷达 盾 执行 确切地 作为 指定的 , 先生 .

先生，雷达屏蔽装置的性能完全符合预期。

[nɒt] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [nɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [graʊnd] - [tuː; tə] - [eə(r)] ['rɒkɪt] [dɪd][wiː; wi]
Not a blink of a searchlight nor a single ground - to - air rocket did we
不是 一个 眨 的 一个 探照灯 也不 一个 单身的 地面 - 到 - 空气 火箭 做过 我们
[siː] .
see .
看 .

我们既没看到探照灯的闪光，也没看到一枚地对空火箭。

[pə'hæps] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [juː 'es] [pɑːs] [baɪ] , [ðeɪ] [sent] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [pleɪn] [ɔː(r)] [tuː] ,
Perhaps , on hearing us pass by , they sent up an investigating plane or two ,
也许 , 在 听力 我们 经过 经过 , 他们 发送 向上 一个 调查 飞机 或者 二 ,

或许，他们听到我们经过的声音，就派出了一两架侦察机。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] [ðen] .
but we were long gone by then .
但 我们 是 长的 已消失 经过 然后 .

但那时我们早已离开了。

[ðæts] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [juː; jʊ] [meɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
That's the advantage of moving faster than the sound you make , " he added
那就是 这 优势 的 移动 快点 比 这 声音 你 制作 , " 他 额外
[ˌpɑːn'tɪfɪkli] .
pontifically .
教皇般地 .

"这就是移动速度比你发出的声音速度快的优势，"他一本正经地补充道。

" [aɪ] [stɪl] [fiːl] [wɪv] [ˌəʊvə'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" I still feel we've overlooked something , " said the President .
" 我 仍然 感觉 我们已经 被忽视的 某物 , " 说 这 总统 .

总统说："我仍然觉得我们忽略了某些事情。"

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
" In the back of my mind ,
" 在 这 后退 的 我的 头脑 ,

"在我内心深处，

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [kiːps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rʌʃnz] ,
a small voice keeps trying to remind me of something about the Russians ,
一个 小的 嗓音 保持 尝试 到 提醒 我 的 某物 关于 这 俄罗斯人 ,

一个微弱的声音不断提醒我一些关于俄罗斯人的事，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['viːtəʊ] [ðɪs] [həʊl] [skiːm] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

something	that	should	have	made	me	veto	this	whole	scheme	at	the	start	.
某物	那	应该	有	制成	我	否决	这	所有的	方案	在	这	开始	.

这件事本该让我一开始就否决整个方案。

" [bleɪk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Blake	looked	puzzled	.
"	布莱克	看起来	困惑	.

布莱克一脸困惑。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ?

"	What	about	them	,	sir	?
"	什么	关于	他们	,	先生	?

"先生，他们呢？"

[ɪf] [ɪts] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — "

If	it's	in	regard	to	their	psychology	,	I	can	assure	you	—	"
如果	它是	在	看待	到	他们的	心理学	,	我	能	保证	你	—	"

如果是和他们的心理有关，我可以向你保证——

" [ai][doʊnt] [miːn] [ðeə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	I	don't	mean	their	psychology	at	all	,	"	said	the	President	.
"	我	不	意思是	他们的	心理学	在	全部	,	"	说	这	总统	.

"我完全不是指他们的心理，"总统说。

" [nəʊ] , [weɪt] — [jes] , [ai][duː; də] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [wei] .

"	No	,	wait	—	yes	,	I	do	,	in	a	minor	way	.
"	不	,	等待	—	是的	,	我	做	,	在	一个	次要的	方式	.

"不，等等——是的，我确实有，虽然程度不重。"

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pə'sjuː] [ðɪs] [θɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [bʌt; bət] —

They	must	pursue	this	thing	,	no	matter	what	,	but	—
他们	必须	追求	这	事物	,	不	事情	什么	,	但	—

他们必须追查此事，无论如何，但是——

" [ə; eɪ] [lait] ['glimə] , [ðen] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [aɪz] ,

"	A	light	glimmered	,	then	burned	brightly	in	the	President's	eyes	,
"	一个	光	闪烁	,	然后	烧伤	明亮地	在	这	总统的	眼睛	,

总统的眼中闪过一道光，然后变得明亮起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] .

and	he	stood	up	and	smacked	his	fist	into	his	open	palm	.
和	他	站立	向上	和	猛击	他的	拳头	进入	他的	打开	棕榈	.

他站起身，一拳砸在张开的手掌上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeə(r)] ['meθədz] ! "

"	Their	methods	!	"
"	他们的	方法	!	"

"他们的方法！"

" ['meθədz] ? " [ɑːskt] [bleɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .

"	Methods	?	"	asked	Blake	,	a	little	nervously	.
"	方法	?	"	问	布莱克	,	一个	小的	紧张地	.

"方法？"布莱克有些紧张地问道。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	President's	reply	was	interrupted	by	a	knock	at	the	door	.
这	总统的	回复	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	.

总统的回答被敲门声打断了。

[ðə; ði] [θri:] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] ; [ðen] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [dʒæb] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd]

The	three	men	exchanged	a	look	;	then	the	Secretary	jabbed	the	button	,	and
这	三	男人	交换	一个	看	;	然后	这	秘书	刺伤	这	按钮	,	和

['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [ɪn] .

Jenkins	came	in	.
詹金斯	来了	在	.

三人交换了一个眼神；然后部长按下按钮，詹金斯走了进来。

" [ðɪs] [dʒʌst] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ə; eɪ] [smɔ:l]

"	This	just	came	for	you	,	sir	,	"	he	said	,	handing	the	Secretary	a	small
"	这	只是	来了	为了	你	,	先生	,	"	他	说	,	处理	这	秘书	一个	小的

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

“这是专门给您的，先生，”他一边说着，一边递给秘书一个小信封。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt]['saɪləntli] .

and	making	his	exit	silently	.
和	制作	他的	出口	默默	.

然后他悄无声息地离开了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [tɔ:n] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪts]

The	President	waited	impatiently	as	the	envelope	was	torn	open	and	its
这	总统	等待	不耐烦地	作为	这	信封	曾是	撕裂	打开	和	它是

['kɒntents] [ri:d] .

contents	read	.
内容	读	.

总统焦急地等待着信封被撕开，里面的内容被宣读。

[ðen] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [hændz]['əʊpənd] ['lɪmpli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Then	the	Secretary's	hands	opened	limply	and	the	message	fell	upon	the	table	.
然后	这	秘书的	双手	打开	软弱无力	和	这	信息	跌倒	之上	这	桌子	.

然后，秘书的手无力地张开，信纸掉在了桌子上。

" [ˌdɪplə'mætɪk] [nəʊt] — ['rʌʃ(ə)n] — ['tedi] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Diplomatic	note	—	Russian	—	Teddy	,	"	he	whispered	.
"	外交	笔记	—	俄语	—	泰迪	,	"	他	低声说道	.

“外交照会——俄国——泰迪，”他低声说道。

" [wɒt] ! " ['jelp] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	What	!	"	yelped	the	President	.
"	什么	!	"	尖叫	这	总统	.

“什么！”总统惊叫道。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [sæŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

He	snatched	the	paper	from	the	table	and	read	it	,	then	sank	into	his
他	抢夺	这	纸	从	这	桌子	和	读	它	,	然后	沉没	进入	他的

[tʃeə(r)][wʌns][mɔ:(r)] ,

chair	once	more	,
椅子	一次	更多的	,

他一把抓起桌上的纸读了一遍，然后又瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm][ænd; ənd] [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst] .

his	face	grim	and	eyes	suspiciously	moist	.
他的	脸	严峻	和	眼睛	可疑地	潮湿	.

他脸色凝重，双眼湿润得有些可疑。

" [ðə; ði] ['dɜːti] , ['ləʊˌdaʊn] , ['rɒt(ə)n] . . . .
" The dirty , lowdown , rotten . . . .
" 这 肮脏的 , 低调 , 烂 . . . .

“肮脏、卑鄙、腐烂的……”

" [bleɪk] , ['hɒvərɪŋ] [æt; ət]['teɪbəlˌsaɪd] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ɑːskt] , " [wɒt] [ə'baʊt]
" Blake , hovering at tableside , hesitated a moment , then asked , " What about
" 布莱克 , 悬停 在 桌边 , 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 , " 什么 关于
['tedi] ?
Teddy ?
泰迪 ?

布莱克在桌边徘徊了一会儿，犹豫了一下，然后问道：“泰迪怎么样了？”

[wʌts] ['hæpənd] ? "
What's happened ? "
是什么 发生 ? "

发生了什么事？ ”

" [wɒt] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['dəʊlfəli] .
" What we might have expected , " said the Secretary dolefully .
" 什么 我们 可能 有 预期的 , " 说 这 秘书 悲伤地 .

“这也在我们的预料之中，”部长沮丧地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — " [bleɪk] ['mʌmbld] , ['hɒrɪfaɪd] .
" You don't mean — " Blake mumbled , horrified .
" 你 不 意思是 — " 布莱克 喃喃自语 , 惊恐万分 .

“你不会是这个意思吧——”布莱克惊恐地低声说道。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kən'tɪnjuː] , [dʒʌst] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
He couldn't continue , just waited for the worst .
他 不能 继续 , 只是 等待 为了 这 最差 .

他无法继续下去，只能等待最坏的结果。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [n'ɒdɪd] ['mɪzrəbli] .
The President nodded miserably .
这 总统 点头 惨痛地 .

总统痛苦地点了点头。

" [hiːz] [kən'fest] . "
" He's confessed . "
" 他是 坦白 . "

“他已经认罪了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神